

W środę **13 czerwca** o godzinie 13.30 w sali 327 Coll. Maius na ostatniej w tym roku akademickim Sztuce przekładu będziemy gościć **Prof. Danutę Ulicką**, która wygłosi dla nas wykład pt.

Termin w *translacji tekstu literaturoznawczego – „co to za zwierz”?*

Pani Profesor kieruje Zakładem Poetyki, Teorii Literatury i Metodologii Badań Literackich w Instytucie Literatury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Jest autorką książek *Ingardenowska filozofia literatury. Konteksty*

(1992);

Granice literatury i pogranicza literaturoznawstwa

(1999),

Literaturoznawcze dyskursy możliwe. Studia z dziejów nowoczesnej teorii literatury w Europie środkowo-wschodniej

(2007),

Słowa i ludzie

(2014), a także redaktorką książek zbiorowych (ostatnio:

Strukturalizm w Europie Środkowej i Wschodniej. Wizje i rewizje

) i przekładów (m. in. G. Tihanov,

Pan i niewolnik

; M. Robinson,

Losy elity akademickiej

, W. Szklowski,

Jeszcze nie wszystko skończone...

). Tłumaczyła rosyjską myśl humanistyczną XX wieku (m. in. Bachtina, Proppa, Awierincewa, Freudenberg, Iwanowa, Uspienskiego, Zubowa).

Nasza Prelegentka spornym i bezspornym problemom przekładu tekstu uznawanego za naukowy poświęciła kilka artykułów, z których najważniejsze to:

- *Przekład tekstu nieliterackiego – problem metodologiczny? Na marginesie polskich, rosyjskich i angielskich tłumaczeń Bachtina*, w: *Kultura w stanie przekładu. Translatologia – komparatystyka – transkulturowość*, pod redakcją W. Boleckiego i E. Kraskowskiej, Warszawa 2012;

- *Habent sua fata libelli. O pierwszym przekładzie „Kursu językoznawstwa ogólnego”, w: Strukturalizm w Europie Środkowej i Wschodniej. Wizje i rewizje*

, red. naukowa W. Bolecki i D. Ulicka, Warszawa 2012;

- *Chwyt udziwnienia wobec porewolucyjnych przemian języka*, w: *Literatura i socjalizm*, pod red. K. Chmielewskiej, D. Krawczyńskiej i G. Wołowca, Wydawnictwo IBL PAN, Warszawa 2012;

- *Остранение приема*, „Wiener Slawistischer Almanach“, Sonderband 92 (2017);

- *Migratory metaphors – resident terms*, w: Karolina Broś i Grzegorz Kowalski (red.) *Discourse Studies – Ways and Crossroads. Insights into Cultural, Diachronic and Genre Issues in the Discipline*.
Frankfurt am Main 2017.

Zapraszamy!